**Los Angeles Mission College Global Languages and Society Advisory Committee Minutes Legal Interpreter**

**August 17, 2022**

**6:00-7:30 PM**

|  |  |
| --- | --- |
| **LAMC Members Present** | **Committee Members Present** |
| Mario Escobar, *Lead Faculty Vice Chair*  Jacob Skelton; *Department Chair*  Madelline Hernandez, *Department Dean*  Marla Uliana; *CWE Dean*  **Guest**  Carlos Flores Morejon, *SFP Tech. for Strong Workforce & Dual Enrollment* | Dr. Daniel Vargas Minervi, *Arizona State Professor and President of*  *Design in Spanish translation services.* [*dmvargas@asu.edu*](mailto:dmvargas@asu.edu)Luis Perez, *Chief Immigration Bureau attorney for The California Department of Social Services.* [*perezla@ucla.edu*](mailto:perezla@ucla.edu)  Jesus Miranda Prado, *Assistant Director UCLA Counseling* [*jprado@college.ucla.edu*](mailto:jprado@college.ucla.edu)  Mark S. Priver, *Judge, Los Angeles Superior Court, 1991—.* [*priev@aol.com*](mailto:priev@aol.com)  Josefina Aguilar Rojo, *Controlled Housing, Policy Analyst for the city of San Jose California and professional translator for nonprofit sector* [*jaguilar323909@gmail.com*](mailto:jaguilar323909@gmail.com)  Gustavo Adolfo Guerra Vazquez, *President of Ideal Bridges firm focus on inclusion, diversity, equity and access. Professional translator for the nonprofit sector.* [*gustavo@idealbridges.com*](mailto:gustavo@idealbridges.com) |

**Welcome –** Mario welcome the committee and thank everyone for taking the time to attend.

**Introductions:** Everyone introduced themselves. The meeting started at 6:05 PM

The **Legal Interpretation and Translation** program will have 4 semester-length classes, of the total of 16 semester units. And be offer at LAMC academic terms Completion time is 15 months. Each 4-semester unit course consists of 60 hours (3,000 minutes) of instruction. Participants must pass each course with a grade of “C” in order to advance to the next course. The first term class is about the grammars of Spanish and English. Term 2 focuses on interpreting criminal cases. Term 3 will focus on civil matters in court and depositions. The last term will be a re-cap and review of the legal content.

**Goals** – This program proposed to offer a Certificate in Translation and Interpreting. The propose certificate program is divided into 2 area of concentration:

* Certificate in Translations and Interpretation Spanish/English and English/Spanish
* Spanish Legal Interpreting Certificate

Students who complete the program will receive a Certificate of Achievement from Los Angles Mission College from the Global Languages and Society.

# With 3 Objectives:

1. To prepare Spanish-English bilinguals that want to be a California Certified court interpreter as ATA (American Translators Association).
2. To prepare students to qualify for the examinations in translation at the California State level aligned with DOJ requirements.
3. This program will provide academic and professional preparation for students who are interested in working in the California State legal system.

**Gustavo:** Need a Lab? Have internships.

**Mario:** We have a lab

**Jesus –** Voluntary translation

**Admissions Requirements:**

* A pass in the Bilingual Screen Test
* AA in Spanish or equivalent knowledge to perform upper-division course work or 2 letters of recommendations of practical bilingual experience

Mark - Registration, what letters, were do you get these letters?

Mark - Numbers and Salaries

**Program Background and Goals:**

* **Program Review:**
* **Required Courses**

# TRAN 0000 Contrastive Grammatical Analysis of English and Spanish

# This course contrasts the grammars of Spanish and English in general. The student will have the knowledge in vocabulary, word usage and reading comprehension and speak both languages.

* + **TRAN 0000 Translation and Interpreting for Criminal Proceedings**

Acquisition of the legal vocabulary and terminology related to criminal proceedings, with training to understand the California Criminal Courts legal and practical terminology

# TRAN 0000 Translation and Interpreting for Civil Matters

Documents used in Civil Law practice, such as contracts, power of attorney, civil actions, and depositions.

# TRAN 0000 Legal Interpreting Lab Practicum.

This course is an extensive study of grammatical contrasts between English and Spanish similarities and structural divergences. Syntax problem-solving methods are explored. Reviews previous taught criminal and civil law materials. Interpreting skills for the California court interpreter oral exam (CCIOE).

* + Prerequisite: a pass in the Screening Test, and application to the program.

# Contrastive Grammatical Analysis of English and Spanish Student Learning Outcomes

* + Established in COR’s

1. Recognize the various parts of speech in English and Spanish
2. Understanding parts of speech with in English, prepositional-adverbial in phrasal verbs
3. From L1 (source language) to L2 target language) structures of sentences by identifying subjects, verbs, and noun objects.
4. Direct and indirect object verbal regimes
5. Verb tenses
6. Asymmetric as distributed English and Spanish transpose phrasal verbs in English to Spanish non-phrasal verbs.

# Translation and Interpreting for Criminal Proceedings Student Learning Outcomes

* 1. Understanding the structure of Legal vocabulary of criminal proceeding from complaints to sentencing
  2. Terminology
  3. Forensic terminology for fire-arms, finger prints and DNA
  4. Technical terminology for drugs
  5. Different categories of crimes and sentencing
  6. Translate from English to Spanish/Spanish to English criminal proceedings genres.
  7. Witness testimony and attorney questions, delved at the speeds of 130 words per minute
  8. Legal contexts delivered at speeds of 125 words per minute with correct pronunciation.

# Translation and Interpreting for Civil Matters Student Learning Outcomes

* 1. Understanding of the meaning of Latin phrases and legal connectives
  2. Understanding of civil law proceedings
  3. Interlingual transpositioal errors between English and Spanish
  4. Mobile electronics tools often used by legal interpreters in the field
  5. Translations of written documents from civil law or with civil authority
  6. Translate from English to Spanish competence
  7. Witness testimony delivered at speeds up to 135 words a minute with correct pronunciation, consistency and accuracy without hesitation.
  8. English and Spanish designated legal contexts delivered at the speeds of to 140 per minute with correct pronunciation, consistency and accuracy without hesitation.
* **Legal Interpreting Lab Practicum Student Learning Outcomes**

1. Intergrade performative competencies outline in the student learning outcomes
2. Describe ethical percepts in contemporary interpreting
3. summarize legislation and government policy relating to medical interpreting at the federal and state levels.
4. Sight translate, with competence exam requirement unseen text of 100-200 words
5. English to Spanish and Spanish to English of witness testimony delivered at speeds up to 140 with words per minute in segments of up to 50 words accurately and with correct pronunciation
6. Legal contexts delivered up to speeds of 145 words per minute

* **Certificate Review**
  + **Certificate of Achievement**
* **Call for Recommendation to Move Forward** (Advisory Member)
  + Discussion

Jesus Miranda Prado - Motion to move forward/Josefina Aguilar Rojo – Second/ The Committee Approves

\*Mark S. Priver and Gustavo Adolfo Guerra Vazquez are non-voting resource members\*

**The committee supports to move forward.**

* **Call for Validation of Courses** (Advisory member)
  + Recommendations
  + Modifications
* **Closing Remarks and Motion to Adjourn**

Marla Uliana – Motion to Adjourned

Jacob Skelton – Second

* **Meeting adjourned at 7:28 PM**